



TRADUCCIÓN

I-224/21

RENOVACIÓN DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

(Contrato en idioma japonés).

Esta es solo una traducción al idioma inglés.

El Contrato será firmado sobre la base de los documentos originales en japonés.

Arrendador (A):

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

Firma.

Arrendatario (B):

Estado de Chile, en representación del Embajador de Chile en Japón

Embajada de Chile

[REDACTED]

Firma.

En relación con "el contrato original" firmado el 29.07.2016, la Parte A y la Parte B convienen en renovar el Contrato de Arrendamiento conforme a las siguientes condiciones:

Inmueble:

[REDACTED]

- // -

Domicilio: [REDACTED]

Período de arrendamiento: 01.08.2021 - 31.07.2023.

Renta de arrendamiento mensual: JPY 2.100.000 (sin impuesto).

Depósito: JPY 4.200.000.

Derechos de mantenimiento: Ninguno.

Derechos de estacionamiento: Incluido en la renta de arrendamiento (para 2 automóviles).

Derechos de renovación: Ninguno.

Otros: Nada.

(Disposiciones especiales)

1. A pesar de lo dispuesto en el Anexo G, la renta de arrendamiento se cambiará de JPY 2.100.000 a JPY 1.890.000 solo por un año (desde el 1 de agosto de 2021 hasta el 31 de julio de 2022), y la renta de arrendamiento a partir del 1 de agosto de 2022 será de JPY 2.100.000, según lo dispuesto en el Anexo G.

2. No se modificará el monto del depósito de JPY 4.200.000.

En caso de fluctuación de la tasa de impuesto al consumo y de otros impuestos, los cargos por convenios tributables (estacionamiento de vehículos, estacionamiento para bicicletas, etc.) del Contrato y de cualquier otro convenio adjunto deberán pagarse de acuerdo con las leyes a la fecha de pago.

Salvo lo anterior, continuará rigiendo el contrato original/el contrato adjunto. Cada Parte conservará uno de los ejemplares originales después de ser firmados.

Testigo:

Ministro de Tierras [REDACTED]



- // -

- // -

[REDACTED]

[REDACTED]

Persona a cargo de la renovación: [REDACTED]

Teléfono: [REDACTED]

Persona a cargo del mercado/ventas: [REDACTED]

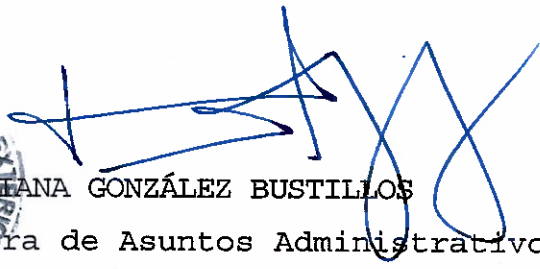
Teléfono: [REDACTED]

Contrato original número [REDACTED]

Contrato de renovación número [REDACTED]

=====
Traducido por: Ana Ahumada A., Res. Nº 44 de fecha 10 de agosto de 1981.

SANTIAGO, CHILE, a 16 de septiembre de 2021.


MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
SUBDIRECTORA DE ASUNTOS ADMINISTRATIVOS
ORIANA GONZÁLEZ BUSTILLOS
Subdirectora de Asuntos Administrativos

(Translation)

RENEWAL OF LEASE AGREEMENT

Date: / /

(Agreement in Japanese Language)

This is just an English translation. The Agreement shall be executed based on the original Japanese documents.

Lessor(A) :

[Redacted]

[Redacted]

Signature

Lessee(B) :

State of Chile, Representing by the Ambassador of Chile to Japan

Embassy of Chile

[Redacted]

Signature

Regarding "the original contract" signed on 2016/7/29, both (A) and (B) shall agree to renew the Lease Agreement under the following conditions.

Property:

[Redacted]

Address:

[Redacted]

Leasing term	2021/8/1 ~ 2023/7/31
Monthly rent	JPY 2,100,000.- /month (No tax)
Deposit	JPY 4,200,000.-
Maintenance Fee	None
Parking Fee	Included in rent (for 2 cars)
Renewal Fee	None
Others	None

(special Provisions)

- Notwithstanding the provisions of Schedule <G>, the Rent shall be changed to JPY 1,890,000.- from JPY 2,100,000.- only for one year (from August 1st, 2021, to July 31th, 2022), and the Rent from August 1st, 2022, shall be JPY 2,100,000.- as provided in the provisions of Schedule <G>.
- The amount of the deposit of JPY 4,200,000.- shall not be changed.

In case the rate of consumption tax and other taxes are fluctuated, charges of taxable agreement (car parking space bicycle space, etc.) of the Agreement and all other attached agreement shall be paid in accordance with laws at time of payment.

The matters except the above shall be followed from the original contract / the attached contract. Each contractor keeps one of the original contracts after signed.

Witness : Minister of Land

[Redacted]

Person in charge of renewal:

[Redacted]

Person in charge for the Market/ Sales:

[Redacted]

Original contract

[Redacted]

Renewal contract

[Redacted]

[Redacted]

賃貸借更新契約書

2021年 8月 18日

賃貸人(甲) :

TEL:

賃借人(乙) : 駐日チリ大使を代表とするチリ政府

所在地

チリ大使館

法人名

代表者氏名

TEL:

甲及び乙は 2016年7月29日付、下記物件に関わる賃貸借契約(以下、「原契約」という)につき、下記の条件により更新するものとする。

記

物件名:

所在地:

更新契約内容	契約期間	2021年8月1日	から	2023年7月31日
	賃料 (月額)	金2,100,000円也 (非課税)		
	敷金	金4,200,000円也		
	管理費・共益費	無		
	駐車場料金	賃料に含む(2台分)		
	更新料	無		
	その他	無		

【特約事項】

- 原契約標記(G)の定めにかかわらず、2021年8月1日から2022年7月31日の1年間に限り、月額賃料を2,100,000円から1,890,000円に変更するものとし、2022年8月1日以降は原契約標記(G)の定めに基づき、月額賃料を2,100,000円とする。
- 敷金は4,200,000円を据えおくものとする。

本契約ならびに本契約に付随して締結する課税対象契約(駐車場・駐輪場等)の料金については、税法の改正により消費税等の税率が変動した場合には、支払時の法令に基づいて支払うべき額を支払うものとする。

上記以外の事項については、原契約及びその付属契約の一切を承継する。

本契約成立を証するため本書二通を作成し、甲乙、記名捺印のうえ各一通を保有する。

立会人 国土交通大臣

更新担当者 :

外国部

契約担当者 :

原契約No.

更新契約No.